



**HAL**  
open science

# Variação Pragmática e Diminutivização: intensificação e atenuação de atos expressivos e diretivos para a dublagem de animação em português, espanhol e francês

Leticia Rebollo Couto, Albert Rilliard

## ► To cite this version:

Leticia Rebollo Couto, Albert Rilliard. Variação Pragmática e Diminutivização: intensificação e atenuação de atos expressivos e diretivos para a dublagem de animação em português, espanhol e francês. IV Colloque International VariaR 2024, Université Paul-Valéry Montpellier 3, Jun 2024, Montpellier, France. pp.43-44, 10.3726/978-3-0351-0740-1 . hal-04874595

**HAL Id: hal-04874595**

**<https://hal.science/hal-04874595v1>**

Submitted on 17 Jan 2025

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Distributed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

# **Variação Pragmática e Diminutivização: intensificação e atenuação de atos expressivos e diretivos para a dublagem de animação em português, espanhol e francês**

**Leticia Rebollo Couto <sup>1</sup>, Albert Rilliard <sup>2</sup>**

<sup>1</sup> Universidade Federal do Rio de Janeiro (UFRJ) – Brésil

<sup>2</sup> Université Paris Saclay, CNRS, LISN – Université Paris-Saclay, CNRS, Laboratoire Interdisciplinaire des Sciences du Numérique, 91405 Orsay, France – France

Os diminutivos são elementos conversacionais pragmática e culturalmente variáveis, e constituem um problema de tradução. A falta de equivalência pragmática entre as variedades regionais de uma mesma língua é um elemento facilmente observado em corpus paralelos como os de dublagens para animação (1). O objetivo deste trabalho é comparar os usos dos procedimentos de diminutivização em português, espanhol e francês a partir de um corpus de tradução audiovisual, na modalidade de dublagem. São comparadas as estratégias de atenuação e intensificação de atos de fala expressivos e diretivos nas versões em espanhol, português e francês dos desenhos animados *Inside Out* (2015), *Ratatouille* (2007), *Cars* (2006) e *The Incredibles* (2004), *Chicken Run* (2023), nas versões europeias e americanas desses produtos.

Os processos de diminutivização são marcas morfológicas de grau que podem desempenhar diversas funções expressivas, tanto positivas quanto negativas, razão pela qual são sensíveis à variação pragmática (2, 3). Seus contextos de uso variam tanto no que diz respeito à dimensão morfo-sintática (considerando os processos de formação de palavras) quanto aos referentes que impactam (nomes, adjetivos, advérbios, verbos, pronomes). A diminutivização pode intensificar ou atenuar atos de fala expressivos, atos de fala diretivos, ou modificar formas nominais de tratamento, no léxico coloquial, conversacional (4, 5).

Entre as duas variedades do português encontramos diferenças em contextos morfo-sintáticos e pragmáticos do uso do morfema -inho(a). Em Português do Brasil (PB), encontramos em formas de tratamento nominais: Nojinho, Macaquinha, Topetinho, mocinha, em substantivos: aviãozinho, trabalhinho, em adjetivos: que gracinha, tadinha, em advérbios: melhorzinha, tudinho, em verbos: correndinho e em pronomes: euzinho. Em Português de Portugal (PP), encontramos a Diminutivização principalmente em fórmulas rituais de abertura e fechamento interacional, nos chamados cumprimentos: boa noiticinho; adeuzinho parva e nas formas nominais de tratamento que pontuam o cumprimento: adeus docinho. Entre as três variedades do espanhol encontramos diferenças em contextos morfo-sintáticos e pragmáticos no uso do morfema -ito(a). No Espanhol da Espanha (EE) aparecem também dois sufixos menos frequentes como -illa(o), -ete, -ín que são selecionados para acrescentar matizes de ironia, ou humor (6): pardilla, listín, amiguetes, abuelete. Os diminutivos tanto aparecem em situações de avaliação positiva: monito, monita; quanto negativa: jovencita, ojitos, gordito, também no Espanhol

do México (EM) e no Espanhol da Argentina (EA). Entre as duas variedades do francês (França, FF, e Québec, FQ) há pouquíssimas diferenças nos contextos morfo-sintáticos e pragmáticos de uso de petit(e) ou p'tit(e). Os diminutivos aparecem em expressões cristalizadas como: un petit creux, petit rire, petite douche, petite démonstration ou em formas nominais de tratamento.

Desde uma perspectiva pluricêntrica nossos resultados confirmam que em termos de variação pragmática, as variedades do francês (FF e FQ) são mais convergentes que as variedades de espanhol (EE, EA e EM) ou que as variedades do português (PP e PB). Em termos de dublagem e de produção audiovisual o francês do Québec não tem o mesmo grau de autonomia em termos de locução que as variedades americanas do espanhol (da Argentina ou do México) nem do Português (do Brasil).

**PALAVRAS-CHAVE:** Atos de fala, Variação pragmática, Diminutivização

(1) De Rosa, Gian Luigi. "Back to Brazil: humor and sociolinguistic variation in Rio". In: *Translating Humour in Audiovisual Texts*. Bern: Peter Lang, 2015, p. 105–27. DOI: 10.3726/978-3- 0351-0740-1.

(2) Schneider, Klaus P. & Barron, Anne. "Where pragmatics and dialectology meet: introducing variational pragmatics". In: *Variational pragmatics: a focus on regional varieties in pluricentric languages*. Amsterdam: John Benjamins, 2008, p. 1–32.

(3) Gonçalves, Carlos Alexandre. "Flexão e derivação: o grau". In: *Ensino de gramática: descrição e uso*. São Paulo, Contexto, 2022, 2ª ed., p. 149-168.

(4) Bruti, Silvia. "Spoken Discourse and Conversational Interaction in Audiovisual Translation". In: *The Routledge Handbook of Audiovisual Translation*. New York: Routledge, 2019, p. 192–208.

(5) Quaglio, Paulo. *Television Dialogue: The Sitcom "Friends" vs. Natural Conversation*. Amsterdam: John Benjamins, 2010.

(6) Calvet, Louis-Jean. *L'argot*. 3e éd. Paris: Presses universitaires de France, 2007. 39